

Hymne Acathiste
à
la Mère de Dieu

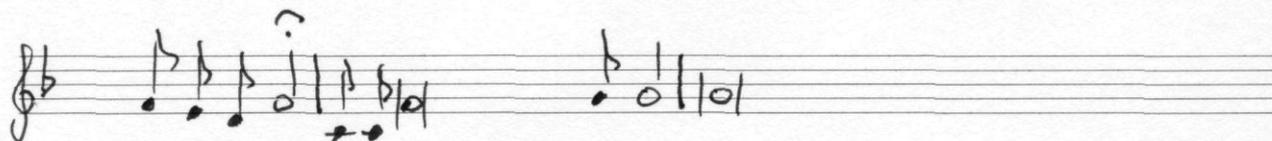
HYMNE ACATHISTE

Ἄγγελος πρωτοστάτης οὐρανόθεν

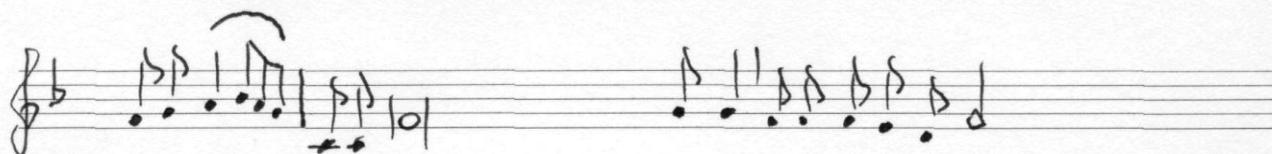
Un ange, parmi ceux qui se tiennent devant la Gloire du Seigneur, fut envoyé dire à la Mère de Dieu : "Réjouis-toi ! Il incline les cieux et descend, Celui qui vient demeurer en toi dans toute sa plénitude, je le vois dans ton sein prendre chair à ma salutation". Avec allégresse, l'ange l'acclame :



Un ange, parmi ceux qui se tiennent devant la gloi--re du Seigneur fut envoyé à la Mère de Dieu :



« Ré-jou- is -toi ! Il incline les cieux et des- cend, Celui qui vient demeurer en toi dans toute sa



plé-ni- tu----de. Je le vois dans ton Sein pren- dre chair à ma sa- lu- ta- tion ».



Avec allégresse l'ange l'accla-----me :

Réjouis toi en qui res - plen - dit la joie du sa - lut

Réjouis toi en qui s'é - teint la sombre ma - lé - dic - tion

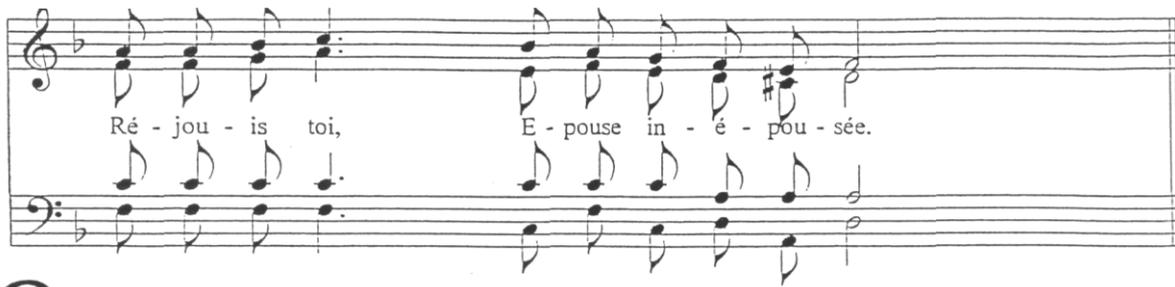
Réjouis toi en qui A - dam est relevé de sa chute

Réjouis toi en qui Ève est libérée de ses larmes

Réjouis-toi en qui resplendit la joie du salut
Réjouis-toi en qui s'éteint la sombre malédiction
Réjouis-toi en qui Adam est relevé de sa chute
Réjouis-toi en qui Ève est libérée de ses larmes.

Réjouis-toi Montagne dont la hauteur dépasse la pensée des hommes
Réjouis-toi Abîme à la profondeur insondable même aux anges
Réjouis-toi tu deviens le Trône du Roi
Réjouis-toi tu portes en ton sein Celui qui porte tout

Réjouis-toi Etoile qui annonce le Lever du Soleil
Réjouis-toi tu accueilles en ta chair ton enfant et ton Dieu
Réjouis-toi tu es la première de la Création Nouvelle
Réjouis-toi en toi nous adorons l'Artisan de l'Univers.



Ré - jou - is toi, E - pouse in - é - pou - sée.

Βλέπουσα ἡ ἅγια ἑαυτὴν ἐν ἀγνείᾳ

La Toute-Sainte répondit à l'ange Gabriel avec confiance :
 « Voilà une parole inattendue, qui paraît incompréhensible à mon âme,
 car tu m'annonces que je vais enfanter, moi qui suis vierge ! »



Alléluia Al - lé - lu - ia Al - lé - lu - - - ia !

Γνωσιν ἄγνωστον γινῶναι ἡ παρθένος

Pour comprendre ce mystère qui dépasse toute connaissance,
 la Vierge dit au Serviteur de Dieu : "Comment, dis-moi,
 me sera-t-il possible de donner naissance à un fils
 alors que je ne connais pas d'homme ?"
 Plein de respect, l'ange l'acclame :

Réjouis-toi tu nous ouvres au secret du Dessein de Dieu.
Réjouis-toi tu nous mènes à la confiance dans le silence.
Réjouis-toi tu es la première des merveilles du Christ Sauveur.
Réjouis-toi tu récapitules la richesse de sa Parole.

Réjouis-toi Echelle en qui Dieu descend sur la terre
Réjouis-toi Pont qui unit la terre au ciel
Réjouis-toi Merveille inépuisable pour les anges
Réjouis-toi Blessure inguérissable pour l'Adversaire.

Réjouis-toi ineffable Mère de la Lumière
Réjouis-toi tu as gardé en ton cœur le Mystère
Réjouis-toi en qui est dépassé le savoir des savants
Réjouis-toi en qui est illuminée la foi des croyants.

Réjouis-toi Epouse inépousée

Δύναμις τοῦ Ὑψίστου

La puissance du Très-Haut reposa sur l'Inépousée
et comme un jardin au beau fruit elle porta le Salut
pour tous ceux qui désirent le cueillir.

Alléluia, alléluia, alléluia !

Ἐχουσα θεοδόχον ἡ Μαρία

Portant le Seigneur dans son sein. Marie partit en hâte chez Elisabeth.
Lorsqu'il reconnut la salutation de Marie,
l'enfant se réjouit aussitôt, bondissant d'allégresse
comme pour chanter à la Mère de Dieu :

Réjouis-toi Jeune pousse au Bourgeon immortel
Réjouis-toi Jardin au Fruit qui donne Vie
Réjouis-toi en qui a germé le Seigneur notre Ami
Réjouis-toi tu as conçu le Semeur de notre vie.

Réjouis-toi Champ où germe la Miséricorde en abondance
Réjouis-toi Table qui offre la Réconciliation en plénitude
Réjouis-toi tu prépares l'Espérance du Peuple en marche
Réjouis-toi tu fais jaillir la Nourriture d'Eternité.

Réjouis-toi Parfum d'une offrande qui plaît à Dieu
Réjouis-toi en qui tout l'univers est réconcilié
Réjouis-toi Lieu de la bienveillance de Dieu pour les pécheurs
Réjouis-toi notre assurance auprès de Dieu.

Réjouis-toi Epouse inépousée

Σάλην ἔνδοθεν ἔχων

Joseph le Sage se troubla, secoué par une tempête
de pensées contradictoires. Il vit inépousée
et te soupçonna d'un amour caché, toi l'Irréprochable.
Mais, apprenant que ce qui avait été engendré
en toi venait de l'Esprit-Saint, il s'écria :

Alléluia, alléluia, alléluia !

ἤκουσαν οἱ ποιμένες

Quand les bergers entendirent les anges chanter la venue du Christ en notre chair, ils ont couru contempler leur Pasteur reposant sur le sein de Marie en Agneau Immaculé. Ils exultèrent en chantant :

Réjouis-toi Mère de l' Agneau et du Pasteur
Réjouis-toi Maison des brebis rassemblées
Réjouis-toi Protection contre le loup qui disperse
Réjouis-toi en ta chair s'ouvre la Porte qui conduit au Père.

Réjouis-toi en qui les cieux se réjouissent avec la terre
Réjouis-toi en qui la terre exulte avec les cieux
Réjouis-toi tu donnes l'assurance à la parole des Apôtres
Réjouis-toi tu donnes la force au témoignage des Martyrs.

Réjouis-toi inébranlable soutien de notre foi
Réjouis-toi tu sais la splendeur de la grâce
Réjouis-toi en qui l'Enfer est dépouillé
Réjouis-toi en qui nous sommes revêtus de gloire.

Réjouis-toi Epouse inépousée

Θεοδρόμον ἄστερα θεωρήσαντες μάγοι

Les Mages ont vu l'astre qui conduit à Dieu.
Marchant à sa clarté comme on saisit un flambeau,
ils ont trouvé la Lumière véritable.
Tout proches de Celui que personne n'a jamais vu, ils acclament sa Mère :

Alléluia, alléluia, alléluia !

Ἰδον παῖδες Χαλδαίων

Ceux qui savent lire les signes des astres ont reconnu
dans les bras de la Vierge le Créateur des hommes;
dans les traits de Celui qui a pris condition d'esclave ils ont adoré leur Maître.
Avec empressement ils l'honorèrent de leurs présents en chantant
à la Toute-Bénie :

Réjouis-toi Mère de l'Astre sans déclin
Réjouis-toi Reflet de la clarté de Dieu
Réjouis-toi en qui s'éteint la brûlure du mensonge
Réjouis-toi en qui s'illumine pour nous la Trinité d'Amour.

Réjouis-toi en qui l'inhumaine puissance est défaite
Réjouis-toi tu nous montres le Christ Seigneur Ami des hommes
Réjouis-toi en qui les idoles païennes sont renversées
Réjouis-toi tu nous donnes d'être libérés des œuvres mauvaises.

Réjouis-toi en qui s'éteint l'idolâtrie du feu païen
Réjouis-toi en qui nous sommes affranchis, du feu des passions
Réjouis-toi tu conduis les croyants vers le Christ Sagesse
Réjouis-toi Allégresse de toutes les générations.

Réjouis-toi Epouse inépousée

Les Mages s'en retournèrent à Babylone en témoins, porteurs de Dieu.
Là ils annoncèrent la Bonne Nouvelle et accomplirent les Ecritures
en Te proclamant devant tous comme Messie.
Hérode resta seul, livré à sa sottise, incapable d'entrer dans la louange :

Alléluia, alléluia, alléluia !

Λάμψας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ

Ô Sauveur, Tu as porté en Egypte l'éclat de la vérité et tu en as chassé les ténèbres du mensonge. Les idoles du pays de l'esclavage se sont placées sous ta puissance et ceux que tu as ainsi délivrés du péché se tournent vers la Mère de Dieu pour lui chanter :

Réjouis-toi en qui l'homme est relevé
Réjouis-toi en qui les démons sont défaits
Réjouis-toi tu foules au pied le maître du mensonge
Réjouis-toi tu démasques le piège des idoles.

Réjouis-toi Mer où trouve sa perte le Pharaon qui nous tient dans l'esclavage du péché
Réjouis-toi Rocher d'où jaillit la Source qui abreuve les assoiffés
Réjouis-toi Colonne du Feu qui illumine notre marche dans la nuit
Réjouis-toi Manteau aussi vaste que la Nuée, pour ceux qui sont sans recours.

Réjouis-toi tu portes le vrai Pain du ciel qui remplace la manne
Réjouis-toi Servante du Festin où nous avons part aux réalités du ciel
Réjouis-toi Belle terre de la foi où s'accomplit la Promesse,
Réjouis-toi Pays ruisselant de lait et de miel.

Réjouis-toi Epouse inépousée

Μέλλοντος Συμεῶνος

Lorsque Siméon fut au seuil de la mort, Seigneur, tu lui fus présenté comme un enfant mais il reconnut en Toi la perfection de la Divinité. Plein d'admiration pour ton Etre qui n'a pas de fin, il chanta :

Alléluia, alléluia, alléluia !

Ὡς ἄν ἔδειξε κτίσιν

Le Créateur a fait une Œuvre Nouvelle lorsqu'il se rendit visible à nos yeux. Il a pris chair dans le sein d'une vierge en la gardant dans son intégrité, pour qu'à la vue de cette merveille nous chantions :

Réjouis-toi Fleur de l'être inaltérable de Dieu
Réjouis-toi Couronne de son amour virginal
Réjouis-toi Figure qui resp^lendit de la Résurrection du Seigneur
Réjouis-toi tu partages avec les anges la clarté du Royaume.

Réjouis-toi Arbre dont le Fruit splendide nourrit les croyants
Réjouis-toi Feuillage dont l'ombre procure la fraîcheur aux multitudes
Réjouis-toi tu enfantes la rançon des captifs
Réjouis-toi tu portes dans ta chair le Guide des égarés.

Réjouis-toi notre avocate auprès du Juge juste et bon
Réjouis-toi en qui arrive le pardon pour la multitude
Réjouis-toi Tunique d'espérance pour ceux qui sont nus
Réjouis-toi Amour plus fort que tout désir.

Réjouis-toi Epouse inépousée

Ὡς ἄν ἴδοντες

Quand nous contemplons cet enfantement inhabituel nous devenons étrangers à notre monde habituel et notre esprit se tourne vers les réalités d'en-haut. Car le Très-Haut s'est révélé aux hommes dans l'abaissement pour élever ceux qui croient en Lui.

Alléluia, alléluia, alléluia !

Ὁλος ἦν ἐν τοῖς κάτω

Le Verbe que rien ne contient a pris chair dans notre condition humaine sans cesser d'être Dieu. En venant habiter le monde d'en-bas II n'a pas quitté pour autant les réalités d'en-haut mais II est descendu tout entier dans le sein d'une Vierge qu'il a habitée de sa divinité :

Réjouis-toi Temple du Dieu de toute immensité
Réjouis-toi Porche du Mystère enfoui depuis les siècles
Réjouis-toi incroyable nouvelle pour les incroyants
Réjouis-toi Bonne Nouvelle pour les croyants.

Réjouis-toi Vaisseau choisi où vient à nous Celui qui surpasse les Chérubins
Réjouis-toi Demeure très sainte de Celui qui siège au-dessus des Séraphins
Réjouis-toi en qui les contraires sont conduits vers l'Unité
Réjouis-toi en qui se joignent la virginité à la maternité.

Réjouis-toi en qui la transgression reçoit le pardon
Réjouis-toi en qui le Paradis s'ouvre à nouveau
Réjouis-toi Clef du Royaume du Christ
Réjouis-toi Espérance des biens éternels.

Réjouis-toi Epouse inépousée

Πᾶσα φύσις ἀγγέλων κατεπλάγη

Tous les anges du ciel ont été frappés de stupeur devant la prodigieuse oeuvre de Ton Incarnation, Seigneur, car Toi le Dieu que nul n'a jamais vu, Tu t'es rendu visible à tous et Tu as demeuré parmi nous. Tous nous T'acclamons :

Alléluia, alléluia, alléluia !

Ῥήτορας πολυφθόγγους

Devant toi, ô Mère de Dieu, les orateurs bavards sont muets comme des poissons, incapables de dire comment tu as pu enfanter et demeurer vierge.
Remplis d'étonnement, nous contempons en toi le Mystère de la Foi :

Réjouis-toi Trône de la sagesse éternelle
Réjouis-toi Ecrin du dessein bienveillant de Dieu
Réjouis-toi tu conduis les philosophes aux limites de leur sagesse
Réjouis-toi tu mènes les savants aux frontières du raisonnement.

Réjouis-toi devant qui les esprits subtils deviennent hésitants
Réjouis-toi devant qui les littérateurs perdent leurs mots
Réjouis-toi devant qui se défont les raisonnements les plus serrés
Réjouis-toi car tu montres Celui dont la Parole agit avec puissance.

Réjouis-toi en qui nous sommes tirés de l'abîme de l'ignorance
Réjouis-toi en qui nous accédons à la plénitude du Mystère de Dieu
Réjouis-toi Planche de salut pour ceux qui aspirent à la pleine vie
Réjouis-toi Havre de paix pour ceux qui se débattent dans les remous de leur vie.

Réjouis-toi Epouse inépousée

Σῶσαι θέλων τὸν κόσμον

Dans sa volonté de sauver toute sa création,
le Créateur de l'univers a choisi d'y venir Lui-même.
Pour refaire en nous son image à sa ressemblance divine,
Il est devenu l'Agneau. Lui notre Dieu et notre Pasteur

Alléluia, alléluia, alléluia !

Τεῖχος εἰ τῶν παρθένων

En toi Vierge Marie, Mère de Dieu, trouvent refuge ceux qui ont fait choix de virginité et qui se tournent vers toi.
Car le Créateur du ciel et de la terre t'a façonnée,
ô Immaculée, en venant demeurer dans ton sein.
Tous, II nous apprend à t'acclamer :

Réjouis-toi Mémorial de la virginité
Réjouis-toi Porte du Salut
Réjouis-toi premier fruit du Royaume Nouveau
Réjouis-toi en qui resplendit la merveille du don gratuit.

Réjouis-toi en qui sont régénérés les esprits accablés
Réjouis-toi en qui sont fortifiés ceux que leur passé a blessé
Réjouis-toi car tu enfantes Célui qui nous délivre du Séducteur
Réjouis-toi car tu nous donnes la Source de la chasteté

Réjouis-toi Chambre nuptiale où Dieu épouse notre humanité
Réjouis-toi tu confies au Dieu d'amour ceux qui se donnent à Lui
Réjouis-toi Nourriture du Seigneur pour ceux qui ont pris chemin de virginité
Réjouis-toi tu conduis les croyants à l'intimité avec l'Époux.

Réjouis-toi Epouse inépousée

Ὕμνος ἅπας καὶ αἶνος

Toutes nos hymnes de louange sont impuissantes à chanter, Seigneur, la profusion de ta miséricorde infinie. Seraient-elles aussi nombreuses que le sable de la mer, jamais elles ne parviendraient à égaler la richesse du don que Tu nous as fait.

Alléluia, alléluia, alléluia !

Φωτοδόχον λαμπάδα

Nous contemplons dans la Vierge sainte le flambeau qui a porté la Lumière dans les ténèbres. Embrasée par la flamme du Verbe de Dieu qu'elle accueille dans sa chair, elle conduit tout homme à la connaissance de Dieu, illuminant l'intelligence de Sa Splendeur. Joyeusement nous l'acclamons :

Réjouis-toi Aurore du Soleil levant
Réjouis-toi Flambeau qui porte la Lumière véritable
Réjouis-toi Eclat de Celui qui illumine notre cœur
Réjouis-toi devant toi l'Ennemi est frappé de terreur.

Réjouis-toi Porte de la Lumière étincelante
Réjouis-toi Source d'une Eau jaillissant en Vie Eternelle
Réjouis-toi Image vivante de la piscine du baptême
Réjouis-toi en qui nous sommes lavés de la souillure du péché.

Réjouis-toi Bassin où nous est donné un esprit renouvelé
Réjouis-toi Coupe où nous puisons la Joie
Réjouis-toi en qui nous respirons le parfum du Christ
Réjouis-toi Source intarissable d'allégresse.

Réjouis-toi Epouse inépousée

Χάριν δοῦναι θελήσας

Il a voulu faire grâce des anciennes dettes à tous les hommes. De Lui-même II est venu habiter chez les siens, parmi ceux qui vivaient loin de Sa Grâce et déchirant leur billet de créance II entendit de toutes les bouches sortir cette acclamation :

Alléluia, alléluia, alléluia

Ψ ἄλλοντές σου τὸν τόκον

Nous voulons, ô Mère de Dieu, chanter ton enfantement,
te louer comme le Temple vivant que le Seigneur a sanctifié
et glorifié en demeurant dans ton sein.
Lui qui tient tout dans Sa Main :

Réjouis-toi Tabernacle du Dieu vivant
Réjouis-toi Sanctuaire qui contient le Seul Saint
Réjouis-toi Arche de la Nouvelle Alliance dorée par l'Esprit
Réjouis-toi Trésor inépuisable de la Vie

Réjouis-toi Diadème de grand prix pour les gouvernants
Réjouis-toi Gloire vénérable des prêtres de Dieu
Réjouis-toi Solide Tour qui garde l'Eglise
Réjouis-toi Rempart inébranlable de la cité.

Réjouis-toi en qui surgit le Trophée de notre victoire
Réjouis-toi en qui sonne la dérouté de notre Ennemi
Réjouis-toi Guérison de mon corps
Réjouis-toi Salut de mon âme.

Réjouis-toi Epouse inépousée.

Ω πανύμνητε μητερ

O Mère bénie entre toutes, toi qui as enfanté le Verbe de Dieu,
le Seul Saint, reçois l'offrande de notre prière.
Garde-nous de tout malheur et de toute menace, nous qui te chantons
d'un même cœur :

Alléluia, alléluia, alléluia

